

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан ФМВіП

Хмельницького національного університету

Юрій МУДРИК

29 серпня 2025 р.

ПРОГРАМА

**комплексного атестаційного іспиту за освітньо-професійною програмою
«Германська філологія та перекладознавство: перша – англійська, друга – німецька»**

Галузь знань – В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Спеціальність – В11 Філологія (за спеціалізаціями)

Спеціалізація – В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Програма комплексного атестаційного іспиту складена на основі освітньо-професійної програми підготовки магістрів «Германська філологія та перекладознавство: перша – англійська, друга – німецька».

Програму складено:

д-р. філол. наук, проф. Юлія БОЙКО

д-р. філол. наук, проф. Світлана КІЙКО

канд. філол. наук, доц. Юлія ДАВИДЮК

Гарант освітньо-професійної програми

д-р. філол. наук, проф. Юлія БОЙКО

Програма розглянута та схвалена

На засіданні кафедри германської філології та перекладознавства

Протокол № 1 від 29 серпня 2025 року

Завідувач кафедри германської філології
та перекладознавства

д-р. філол. наук, проф. Юлія БОЙКО

Робоча програма розглянута та схвалена

Вченою радою факультету міжнародних відносин і
права Протокол №10 від 28 травня 2025 року

Голова вченої ради факультету

канд. політ. наук, доц. Юрій МУДРИК

ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ

Посада	Назва факультету	Підпис	Ініціали, прізвище
Гарант освітньо-професійної програми, д-р. філол. наук, проф.	Міжнародних відносин і права		Юлія БОЙКО

Програма комплексного атестаційного іспиту складена відповідно до вимог її змісту та відповідає освітньо-професійній програмі «Германська філологія та перекладознавство: перша – англійська, друга – німецька», В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки», затверджена Вченою радою Хмельницького національного університету (Протокол № 15 від «25» травня 2025 року).

Розробники: Юлія БОЙКО, професор, доктор філол. наук, гарант ОПП другого (магістерського) рівня, Юлія ДАВИДЮК, доцент, канд. філол. наук, гарант ОПП першого (бакалаврського) рівня, Світлана КІЙКО професор, доктор філол. наук.

Затверджено на засіданні кафедри германської філології та перекладознавства
Протокол № 1 від 29 серпня 2025 року

Завідувач кафедри


(підпис)

Юлія БОЙКО
(прізвище та ініціали)

Гарант ОПП

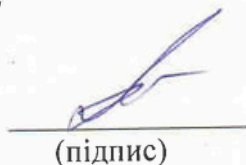

(підпис)

Юлія БОЙКО
(прізвище та ініціали)

Схвалено вченою радою факультету міжнародних відносин і права

Протокол № 10 від 28 травня 2025 року

Голова вченої ради факультету


(підпис)

Юрій МУДРИК
(прізвище та ініціали)

ПЕРЕДМОВА

Комплексний атестаційний іспит з основної та другої іноземної мов є підсумковою формою перевірки й оцінки науково-теоретичної та практичної підготовки студентів факультету іноземних мов другого (магістерського) рівня вищої освіти. Для проведення комплексного атестаційного іспиту організовується екзаменаційна комісія (ЕК) у складі голови та членів комісії. Комісія створюється щорічно відповідно до наказу ректора.

До складання атестації допускаються студенти, які виконали всі вимоги навчального плану.

ВИМОГИ ДО ЗНАНЬ І УМІНЬ, ЯКІ ПОВИННІ ПРОДЕМОНСТРУВАТИ ЗДОБУВАЧІ НА КОМПЛЕКСНОМУ АТЕСТАЦІЙНОМУ ІСПИТІ З ОСНОВНОЇ (АНГЛІЙСЬКОЇ) ТА ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ (НІМЕЦЬКОЇ) МОВИ

Комплексний атестаційний іспит з основної та другої іноземної мов має на меті перевірку й оцінку мовної та перекладознавчої компетентностей здобувачів, наявності у них знань з теоретичних та практичних дисциплін з основної та другої іноземної мов.

Виконуючи тестові завдання, здобувач повинен продемонструвати своє вміння визначати, систематизувати та аналізувати відповідні мовні явища. Виконання тестових завдань, переклад текстів лінгвокраїнознавчого характеру з основної іноземної мови, а також реферативний переклад текстів українською мовою дозволяють продемонструвати здобуті у процесі вивчення дисципліни «Основна іноземна мова та практика перекладу (англійська мова)» знання та навички роботи з перекладу.

Знання, набуті у процесі вивчення дисципліни «Друга іноземна мова та практика перекладу (німецька мова)», здобувачі повинні реалізувати під час виконання тестів, перекладу текстів лінгвокраїнознавчого характеру другою іноземною мовою та реферативного перекладу текстів лінгвокраїнознавчого характеру українською мовою.

Білет для комплексного іспиту складається з тестових завдань множинного вибору в MOODLE (4 варіанти відповідей), які охоплюють питання з теоретичних дисциплін з основної (50 позицій) та другої (50 позицій) іноземних мов, перекладу текстів публіцистичного характеру з основної та другої іноземної мови та реферативного перекладу українських текстів першою та другою іноземною мовою.

Тестові завдання укладаються на матеріалі дисциплін: «Основна іноземна мова та практика перекладу (англійська мова)», «Друга іноземна мова та практика перекладу (німецька мова)».

Структура білета

**Міністерство освіти і науки України
Хмельницький національний університет**

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Спеціальність: В11 Філологія

Спеціалізація: В11.041 «Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»

Освітньо-професійна програма: «Германська філологія та перекладознавство: перша – англійська, друга – німецька»

Комплексний атестаційний іспит з навчальних дисциплін: «Основна іноземна мова та практика перекладу (англійська мова)», «Друга іноземна мова та практика перекладу (німецька мова)».

Форма навчання: денна та заочна

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 1

1. Виконайте тестові завдання в MOODLE.
2. Виконайте переклад тексту №1 з англійської мови на українську мову
3. Виконайте реферативний переклад тексту №1 з української на англійську мову.
4. Виконайте переклад німецької статті №1 українською мовою.
5. Виконайте реферативний переклад української статті №1 німецькою мовою.

Гарант ОПП _____

Юлія БОЙКО

Затверджено на засіданні кафедри германської філології та перекладознавства
Протокол № 8 від «25» квітня 2025 року

Завідувач кафедри _____

Юлія БОЙКО

Компетентності та вміння, які має продемонструвати здобувач вищої освіти з дисциплін:

1. Інтегральна компетентність (ІК):

Здатність розв'язувати складні задачі та проблеми у галузі германської філології, лінгвістики та перекладознавства в процесі професійної, науково-дослідницької та інноваційної діяльності, що передбачає глибоке осмислення системно-структурних та дискурсивних характеристик англійської мови.

Загальні компетентності:

ЗК 01. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 06. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 08. Навички використовувати інформаційні і комунікаційні технології.

Фахові компетентності:

ФК 06. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 07. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання:

ПРН 18. Здатність створювати, аналізувати та редагувати тексти різних стилів і жанрів, використовуючи спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства; ефективно вирішувати складні завдання, застосовуючи різноманітні перекладацькі стратегії та методи, а також планувати й здійснювати дослідження, обираючи оптимальні підходи для аналізу мовного матеріалу;

ПРН 19. Здатність здійснювати ефективну комунікативну взаємодію рідною та іноземними мовами (англійською та німецькою) для вирішення питань професійної співпраці; проводити

науковий аналіз мовного, мовленнєвого та літературного матеріалу, інтерпретуючи його на основі класичних та сучасних методологічних принципів, і робити обґрунтовані висновки;

Студент, який успішно завершив вивчення дисциплін, повинен вміти:

- ☐ **упевнено володіти** державною та мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування;
- ☐ **уміти**, **застосовувати** вивчені **середньохронометричні** провідники для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації та перекладу;
- ☐ **здійснювати** синтетичне, аналітичне читання текстів;
- ☐ **виконувати** реферативний та адаптований, усний та письмовий переклад текстів;
- ☐ **уміти** інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів;
- ☐ ефективно **спілкуватися** у різних сферах та комунікативних ситуаціях;
- ☐ **використовувати** спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем;
- ☐ **застосовувати** сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності

3. ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ ПРОГРАМИ (Блок 1 - тест)

1) перелік тем із дисципліни «Практичний курс першої іноземної мови та практика перекладу»:

ЛЕКСИЧНІ ТЕМИ:

1. Communication. Getting a Message across.

Modern era of communication. Technology in communication. Ability to present. Prepositions **on, about, for, from, in**. Ways of Speaking. Choosing appropriate words and phrases. Idioms related to the topic. Phrasal verbs with **act** and **break**. Gesture, Mannerism and Body Language. Facial expressions.

2. Social issues, historical events

How history affects people. Racism, ageism, poverty, xenophobia as modern-world social issues. Politics and people. Idioms related to the topic. Fixed phrases with *eye*, *seek*, *red*, *remain*. Phrasal verbs with *settle* and *see*. Globalization.

3. *Our Planet, Our Home*

Urgent issues of ecology.Environmental protection.The beauty of nature.Fauna. Endangered species. Idioms: animal-related words.Pollution and contamination.Endangered ecology.Recycle, Restyle. Idioms related to the topic. Phrasal verbs with **turn** and **wear**.

4. Courts and Trials

Crime and punishment. Judicial system. Legal Systems in Great Britain, USA, Ukraine How legislation works. Lawsuit and people involved in it. Types of Offences. Jury and witnesses. Penalties and incarcerations. Severity of crime. Sentencing. Verdict. Post-trial Procedures. Penitentiary system.

5. Media, Journalism

Media casts. Newspapers, advertising in newspapers. Reporting news. Fixed phrases with *do*, *drive* Idioms related to the topic. TV advertising.

ГРАМАТИЧНІ ТЕМИ:

1. Дієслово. Часові форми дієслова. Узгодження часів. Допоміжні дієслова.
2. Модальні дієслова. Модальність. Вживання модальних дієслів і перфект ним часом.
3. Неособові форми дієслова. Герундій. Інфінітив.
4. Складнопідрядні речення. Підрядні означальні. Обставинні підрядні речення.
5. Іменникові кластери.
6. Умовні речення. Вираження бажання.

7. Слова-визначники кількості. Слова-визначники. Артиклі. Сполучники та сполучні слова.

Рекомендована література для підготовки до атестаційного іспиту із дисципліни «Основна іноземна мова та практика перекладу (англійська мова)»:

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури : граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова Книга, 2018. 656 с.
2. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ковальчук Н. М., Ярощук І. П., Ганічева Т. В., Кукуєва Н. О. Практичний курс англійської мови : підручник для студентів IV курсу закладу вищої освіти (філологічні спеціальності та спеціальність «Переклад»). Вінниця : Нова Книга, 2008. 608 с.
3. Cambridge English Proficiency 2 Student's Book without Answers : Authentic Examination Papers from Cambridge English Language Assessment. Cambridge : Cambridge University Press, 2016. 104 p. ISBN 978-1-1076-3792-4.
4. Dooley J., Evans V. Grammarway 4. Newbury : Express Publishing, 2011. 276 p.
5. Evans V., Dooley J. Upstream Proficiency : Student's Book. Newbury : Express Publishing, 2008. 276 p.
6. Murphy R. English Grammar in Use. 4th ed. Cambridge : Cambridge University Press, 2012. 399 p.
7. Soars L., Soars J., Hancock P. Headway Advanced. 5th ed. Oxford : Oxford University Press, 2019. 177 p. ISBN 978-0-19-454794-9.

2) перелік тем із дисципліни «Друга іноземна мова та практика перекладу (німецька мова)»:

ЛЕКСИЧНІ ТЕМИ:

1. Sich vorstellen: ich und meine Familie
2. Sprachen, Länder und Nationalitäten
3. Schule und Ausbildung
4. Berufe und Tätigkeiten
5. An der Universität
6. Im Büro
7. Hobbys und Freizeit
8. Musik
9. Kino
10. Kunst und Museen
11. Medien. Lesen und Fernsehen
12. Essen und Trinken
13. Im Hotel
14. Im Restaurant
15. Tagesablauf
16. Urlaub und Reisen
17. Die Jahreszeiten und das Wetter
18. Verkehrsmittel und Mobilität
19. Wohnen
20. Begegnungen und Ereignisse
21. Die Gesundheit und gesunde Ernährung

22. Geld und Konsum
23. Einkaufen
24. Tiere und Menschen
25. Politik und Technik
26. Umwelt
27. Werbung und Konsum
28. Gefühle und Eigenschaften

Людина, біографія. Почуття та риси характеру. Мови, країни та національності. Школа та освіта. Професії і види діяльності. В університеті. В офісі. Хобі та вільний час. Музика. Кіно. Мистецтво і музеї. Медіа. Читання та телебачення. Їжа та напої. У готелі. У ресторані.

Розпорядок дня. Відпустка та подорожі. Пори року та погода. Транспортні засоби та мобільність. Житло. Зустрічі і свята. Здоров'я і здорове харчування. Покупки. Тварини та люди. Політика і техніка. Навколишнє середовище. Реклама і споживання.

ГРАМАТИЧНІ ТЕМИ:

1. Іменник. Рід іменників. Множина іменників. Відмінювання іменників. Відміни іменників. Відмінювання власних назв.
2. Прикметник. Відмінювання прикметників: слабка, сильна і змішана відміни, відмінювання прикметників з заперечним займенником *kein*, присвійними займенниками. Ступені порівняння прикметників. Субстантивовані прикметники.
3. Дієслово. Групи дієслів: повнозначні і допоміжні дієслова; сильні, слабкі, претерито-презентні і неправильні дієслова. Модальні дієслова й особливості їх вживання. Утворення і вживання часових форм дієслів: презенс, претерит, перфект, плюсквамперфект, футурум I. Пасивний стан. Утворення і вживання часових форм пасиву.
4. Способи дієслів. Загальна характеристика способів. Дійсний, умовний і наказовий способи. Вживання кон'юнктива для вираження нереального бажання, нереальної умови. Вживання кон'юнктива в непрякій мові.
5. Дієприкметники I і II, особливості їх утворення і вживання.
6. Синтаксис. Загальні відомості. Прядок слів в самостійному (головному) реченні. Складне речення. Складносурядне речення.
7. Складнопідрядне речення. Порядок слів у складнопідрядному реченні. Додаткові підрядні речення. Означальні підрядні речення. Підрядні речення місця. Підрядні речення причини. Підрядні речення мети. Підрядні речення способу дії. Умовні підрядні речення. Підрядні речення часу і узгодження часів.

ТЕМИ З ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА НІМЕЦЬКОЇ МОВ

1. Морфологічні труднощі перекладу. Іменники: їх переклад.
2. Займенники: їх переклад.
3. Числівники: їх переклад.
4. Прикметники: їх переклад.
5. Дієслово. Загальні характеристики і переклад.
6. Дійсний спосіб дієслова: вживання та переклад часових форм.
7. Дієслівний стан; вживання і переклад.
8. Дієслово. Наказовий спосіб: вживання і переклад форм.
9. Дієслово. Інфінітив як безособова форма: вживання і переклад.
10. Інфінітиви після дієслів із модальним значенням „scheinen“, „glauben“, „verstehen“, „pflegen“, „suchen“, „haben“, „sein“

11. Модальні дієслова: вживання і переклад.
12. Модальні дієслова з інфінітивом I, II: вживання і переклад.
13. Дієприкметники: Partizip I: вживання та переклад.
14. Дієприкметники: Partizip II: вживання і переклад.
15. Віддієслівні дієприкметникові конструкції як безособові форми (поширене означення): вживання та переклад.
16. Віддієслівні дієприкметникові конструкції як безособові форми (Partizipsatz): вживання і переклад.
17. Віддієслівні дієприкметникові конструкції як безособові форми (Gerundiv): вживання і переклад.
18. Прийменники: вживання і переклад.
19. Артикль: особливості вживання і переклад з німецької.
20. Синтаксичні труднощі перекладу. Нарис проблематики: синтаксичний рівень і його одиниця: речення/висловлювання та їхні дефініції для перекладознавства.
21. Типи речень/висловлювань
22. Загальні принципи перекладу порядку слів у простих та у складних реченнях.
23. Загальні принципи перекладу складних речень.
24. Проблеми перекладу різнотипових підрядних речень.

РЕКОМЕНДАЦІЇ З ПІДГОТОВКИ ДО ІСПИТУ

ознайомтеся з вимогами до іспиту, переліком лексичних, граматичних і перекладознавчих тем;
 опрацюйте зразки перекладів і рекомендовану літературу;
 систематично повторюйте лексику за всіма тематичними блоками та підготуйтеся до усного висловлювання на запропоновані теми;
 повторюйте основні граматичні правила, особливо відмінювання іменників прикметників, часові форми дієслова, модальні дієслова, активний і пасивний стан, Konjunktiv, Partizip I/II, порядок слів і типи складних речень;
 опрацюйте основні морфологічні і синтаксичні труднощі перекладу, способи перекладу інфінітивних, дієприкметникових, пасивних, модальних та інших конструкцій;
 відпрацьовуйте навички роботи з публіцистичним текстом: визначення теми й основної думки, виокремлення ключової інформації, переклад та реферування;
 проаналізуйте власні типові помилки та повторити відповідні правила;
 перевірте готовність до іспиту шляхом самостійного виконання комплексних лексичних, граматичних і перекладацьких завдань;
 обов'язково відвідайте консультацію перед іспитом та уточніть питання, які залишилися незрозумілими.

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ДО КОМПЛЕКСНОЇ АТЕСТАЦІЇ

З дисципліни «Друга іноземна мова та практика перекладу (німецька мова)»

Основна

1. Buscha A., Ravent S., Linthout G. *Erkundungen Deutsch als Fremdsprache. Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch Sprachniveau B2*. Leipzig: SCHUBERT-Verlag, 2012. 267 S.
2. *Die deutsche Grammatik: Die umfassende Grammatik für Beruf, Schule und Allgemeinbildung*. PONS GmbH, 2016. 655 S.
3. Бідюк Н.М. Практичний курс німецької мови: 1, 2 ч. / Н.М. Бідюк, Г.А. Дармороз, А.М. Манзій, О.К. Рахімова. Хмельницький: Вид-во ХНУ, 2017. 286 с.

4. Євгененко Д.А. *Граматика німецької мови*. Навч. посібник для студентів вищ. навч. закл. / Д.А. Євгененко, О.М. Білоус, Б. В. Кучинський, О. І. Білоус. Вінниця: Нова книга, 2013. 576 с.
5. Захаров Ю.М., Вишневська Н.В., Онуфрієва Л.А. *Deutsch für Hochschulen*: Навчальний посібник з німецької мови для студентів немовних спеціальностей вищих навчальних закладів. Кам'янець-Подільський, 2010. 352 с.
6. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. *Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів*. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
7. Кучер З.І., Редчиць Т.В., Орлова М.О. *Практика перекладу (німецька мова)* [Вид. 2-ге, доп.]. Черкаси: ЧДТУ, 2016. 256 с.

Додаткова

1. *Das Adjektiv. Methodische Anweisungen und praktische Aufgaben für die Entwicklung der grammatische Kenntnisse und Fähigkeiten der Studenten in der Fachrichtung „Dolmetschen und Übersetzen“* [Прикметник. Методичні вказівки і практичні завдання для розвитку граматичних знань та навичок студентів спеціальності “Переклад”] / Н.В. Левицька, Т.А. Майстер. Хмельницький: ХНУ, 2006. 40 с. (нім.).
2. Бойко Ю.П., Кійко С.В. *Ділова німецька кореспонденція*. Хмельницький: ХНУ, 2026. 150 с.
3. *Was feiert der Deutsche? Methodische Anweisungen und praktische Aufgaben zum Videokurs für die Studenten der Fachrichtung „Dolmetschen und Übersetzen“*. [Німеччина та її свята. Методичні вказівки і практичні завдання до відео курсу для студентів спеціальності “Переклад”] / О.К. Садикова, Г.А. Дармороз, О.Є. Кулик. Хмельницький, 2004. 43 с. (нім.).
4. *Zeitformen des Verbes in Deutschen. Methodische Anweisungen und praktische Aufgaben für die Entwicklung der grammatischen Kenntnisse und Fertigkeiten der Studenten in der Fachrichtung „Dolmetschen und Übersetzen“* [Часові форми дієслова у німецькій мові. Методичні вказівки і практичні завдання для розвитку граматичних знань та навичок студентів спеціальності “Переклад”] / І.М. Наринецький. Хмельницький: ХНУ, 2005. 69 с. (нім.).

Інформаційні ресурси

1. Електронна бібліотека університету. [Електронний ресурс]. – Доступ до ресурсу: <http://library.khmnu.edu.ua/>
2. Інституційний репозитарій ХНУ. [Електронний ресурс]. – Доступ до ресурсу: <http://elar.khmnu.edu.ua/jspui/?locale=uk>
3. Модульне середовище для навчання. [Електронний ресурс]. – Доступ до ресурсу: <https://msn.khmnu.edu.ua/course/view.php?id=7511>

БЛОК 2 – УСНИЙ ПЕРЕКЛАД ТЕКСТУ З АРКУШУ

Переклад з аркуша (*sight translation*) на атестаційному іспиті для магістрів є усним видом перекладу, який вимагає від здобувача поєднання навичок письмового аналізу тексту та оперативної усної репрезентації.

Оскільки це випробування перевіряє готовність випускника до реальної професійної діяльності, тексти для цього завдання добираються за чіткими критеріями.

1. Жанрово-стилістична характеристика текстів. Тексти для перекладу з аркуша з англійської мови на українську та з німецької на українську здебільшого належать до таких функційних стилів:

Публіцистичний та суспільно-політичний стиль (40–50% випадків):

о Матеріали з авторитетних міжнародних видань (*The Economist, The Guardian, BBC, Financial Times, Foreign Affairs, Deutsche Welle, Spiegel, Fokus, Berliner Zeitung*).

- о Аналітичні статті, звернення та аналітичні доповіді міжнародних організацій (ООН, ЄС, НАТО, Рада Європи).
- о **Тематика:** міжнародна безпека, геополітика, права людини, глобалізаційні процеси, екологія, цифрова трансформація.

Офіційно-діловий та юридичний стиль (25–30% випадків):

- о Фрагменти міжнародних угод, конвенцій, меморандумів, комюніке, робочих протоколів або офіційних заяв.
- о **Специфіка:** стандартизовані формулювання, кліше, юридичні терміни та імперативний тон.

Науковий та науково-популярний стиль (20–25% випадків):

- о Анотації або вступні частини наукових статей із міждисциплінарних досліджень, лінгвістики, міжкультурної комунікації, психолінгвістики, перекладознавства або сучасних технологій.

2. Лексико-семантичні особливості. Насиченість фаховою термінологією: Текст містить високу щільність галузевих термінів (політичних, економічних, юридичних, соціокультурних), які вимагають швидкого підбору точних нормативних відповідників у мові перекладу.

Абревіатури та скорочення: Наявність загальноприйнятих міжнародних абревіатур (*UN, EU, NATO, NGO, WTO, IMF, OECD*), які потрібно беззатримно розшифровувати та передавати українською мовою.

Прецедентні назви та реалії: Власні назви установ, посадових осіб, топоніми, геополітичні реалії та історично-культурні альянси, що вимагають застосування відповідних трансформацій (транскрибування, транспозиція, калькування, описовий переклад).

3. Синтаксичні та структурні складнощі. Синтаксис англomовного оригіналу є головним «підводним каменем» під час усної репрезентації з аркуша:

Довгі та розгалужені речення: Великий обсяг синтаксичних конструкцій з кількома підрядними реченнями, дієприкметниковими (*participle clauses*) та дієприслівниковими зворотами.

Пасивні конструкції (Passive Voice): Широке використання пасиву, який в українському усному мовленні часто потребує перебудови у активний стан або використання безособових форм.

Атрибутивні групи та ланцюжки іменників (noun adjuncts): Конструкції типу “*long-term climate change mitigation policy strategies*”, які вимагають від перекладача внутрішнього «розгортання» речення справа наліво.

Дієприкметникові та абсолютні звороти (Absolute Constructions): Синтаксичні блоки, що вимагають оперативного членування або об'єднання речень під час мовлення.

4. Обсяг та часовий регламент.

Обсяг тексту: Зазвичай становить від 1000 до 1500 друкованих знаків з пробілами (близько 150–200 слів або 2–3 складні синтаксичні абзаци).

Час на підготовку: Студенту надається від 1 до 3 хвилин на попереднє візуальне ознайомлення з текстом (без використання словників чи розмітки на папері).

Темп проголошення: Переклад має здійснюватися у рівному, природному темпі, без тривалих пауз, необґрунтованих повторів (*невиправданої самокорекції*) та темпових розривів.

5. Головні критерії оцінювання виконання:

1. Плавно-темпова безперервність мовлення: відсутність виснажливих пауз та «залипань» над складними конструкціями.
2. Адекватність та точність: повна передача змісту оригіналу без викривлень, випусків та семантичних втрат.
3. Синтаксична сегментація: уміння застосовувати прийом компресії та синтаксичного членування речень (перетворення одного розлогого англійського речення на два-три стислі українські).
4. Стилистична грамотність: дотримання усного варіанта українського наукового/публіцистичного стилю, відсутність буквалізмів та синтаксичного калькування structures.

Ключові вимоги до виконання:

Адекватність та еквівалентність: Повна передача змісту оригінального тексту без викривлень, випусків чи довільних доповнень.

Термінологічна точність: Правильний добір контекстуальних та нормативних відповідників для галузевих термінів і реалій.

Дотримання норм української літературної мови: Текст перекладу повинен читатися природно, відповідати академічному/науковому стилю, не містити кальк, русизмів, штучних синтаксичних конструкцій або синтаксичного буквалізму.

Перекладацька адаптація: німецьке слово чи словосполучення, яке не має еквіваленту в українській мові, перекладається за допомогою синонімічного виразу, кальки (наприклад, дієприкметникові та дієприслівникові звороти, absolute constructions) відповідно до синтаксичної традиції української мови.

БЛОК 3 – Реферативний переклад тексту з української мови на англійську і німецьку мови.

1. Мета та специфіка жанру:

Вимога: Створення стислого, логічно зв'язаного англомовного і німецькомовного тексту-реферату (вторинного тексту), який аналітично узагальнює та передає **основну змістову інформацію** оригіналу, вилючаючи другорядні деталі, повтори, ілюстративний матеріал та розлогі пояснення.

Обсяг: Зазвичай обсяг реферативного перекладу становить 25–30% від обсягу вихідного українського тексту.

2. Етапи виконання реферативного перекладу:

1. Аналітичне читання та сегментація:

Виділення в українському тексті **ключових смислових блоків** (теза, аргументи, висновки).

Викреслення/ігнорування падної інформації (прикладі, цитати, вступні мовні звороти, деталізовані описи).

2. Компресія змісту (згортання):

Сформулювати основні думки кожного абзацу/розділу у вигляді стислих тезисних тверджень.

3. Англомовне та німецькомовне синтезування (переклад-реферат):

Переклад виділеної основної інформації англійською мовою із використанням академічних кліше та вступних системних зв'язок.

3. Зразки типових англомовних та німецькомовних кліше для реферативного перекладу:

The article / passage covers / focuses on / deals with... (Текст присвячений / висвітлює...) *The*

author emphasizes / highlights / points out that... (Автор наголошує, що...)

Special attention is paid to... (Особливу увагу приділено...)

It is stated / argued that... (Стверджується, що...)

In conclusion, the author notes / summarizes that... (Насамкінець автор підсумовує, що...)

Der Artikel / Der Text behandelt ... / Der Text widmet sich ... / Der Text thematisiert ... / Im Mittelpunkt des Textes steht ... (Стаття / текст присвячений ... / Текст розглядає ... / У центрі уваги тексту перебуває ...)

Der Autor / Die Autorin betont / hebt hervor / weist darauf hin, dass ... (Автор / авторка наголошує / підкреслює / звертає увагу на те, що ...)

Besondere Aufmerksamkeit wird (+ Dat.) geschenkt. / Ein besonderes Augenmerk liegt auf (+ Dat.). (Особлива увага приділяється ... / Особливу увагу зосереджено на ...)

Es wird behauptet / dargelegt / argumentiert, dass ... (Стверджується / зазначається / аргументується, що ...)

Abschließend stellt der Autor / die Autorin fest, dass ... / Zusammenfassend lässt sich sagen, dass ... / Der Autor fasst zusammen, dass ... (На завершення автор / авторка зазначає, що ... / Підсумовуючи, можна сказати, що ... / Автор підсумовує, що ...)

ЗРАЗОК ТЕСТОВИХ ЗАВДАНЬ

Виберіть правильну відповідь

1. This new law is just the latest in a of laws intended to wipe off discrimination.

- a) procession
- b) lineage
- c) file
- d) succession

2. 'Lookism' is based on purely standards of beauty.

- a) arbitrary
- b) accidental
- c) impossible
- d) unreachable

3. An adjective to describe a very talkative person

- a) elongated
- b) verbose
- c) striking
- d) ample

4. Which of the following words cannot be used as an equivalent to 'забруднення': a)

- Emission
- b) Dumping
- c) Pollution
- d) Conservation

5. 1885 rollte in Mannheim aus der Werkstatt von Karl Benz das erste Auto, ... zum Verkauf bestimmt war.

- a) den

- b) das
- c) die
- d) der

6. Abends bin ich müde. ... nehme ich mir Zeit für die Kinder.

- a) Aber
- b) Obwohl
- c) Sondern
- d) Trotzdem

7. Ach, wenn der Bus doch ...!

- a) kommen
- b) kommt
- c) käme
- d) kommen wird

8. З цього року вона навчатиметься у Берлінському університеті.

Seit diesem Jahr wird sie an der Berliner Universität studieren

Seit diesem Jahr studiert sie an der Berliner Universität

Sie hat an der Berliner Universität studiert

Sie studierte an der Berliner Universität

Критерії оцінювання відповідей здобувачів ВО

кафедри германської філології та перекладознавства

факультету міжнародних відносин і права

на комплексному атестаційному іспиті

Рівень вищої освіти ***Другий (магістерський)***

спеціальність В11 Філологія В11.041 «Філологія (Германські мови та літератури (переклад

включно), перша – англійська)»

денної та заочної форм навчання

Відповідь оцінюється предметною комісією за 100-бальною шкалою. Максимальна кількість балів за відповіді на питання:

1–тестові завдання – 60 балів,

2–переклад текстів публіцистичного характеру з основної іноземної мови (англійської) – 10 балів,

3–реферативний переклад українського тексту англійською мовою – 10 балів.

4.–переклад текстів публіцистичного характеру з другої іноземної мови (німецької) – 10 балів,

5.–реферативний переклад українського тексту німецькою мовою – 10 балів.

3. ОЦІНЮВАННЯ АТЕСТАЦІЙНОГО ІСПИТУ

Тестова частина атестаційного іспиту

Вступний іспит відбувається у формі закритого тестування. Екзаменаційний білет містить **50 тестових завдань** комбінованого характеру із зазначених вище дисциплін. Кожне тестове завдання оцінюється рівною кількістю балів. Завдання: визначити правильний варіант відповіді. За кожен вірну відповідь на тестове завдання здобувач вищої освіти отримує 0,1 бала.

Максимальна загальна кількість балів, отриманих за тестову частину атестаційного іспиту, дорівнює 5,0.

Блок 1. Тест з навчальної дисципліни «Практичний курс першої іноземної мови та практика перекладу (англійська мова)» (50 тестових завдань). Здобувачам вищої освіти пропонується заповнити пропуски у реченні, перефразувати речення/вирази, вибрати правильний відповідник відповідно до лексичного матеріалу, вивченого протягом 1 та 2 курсу вивчення дисципліни «Практичний курс першої іноземної мови та практика перекладу» на освітньому рівні «Магістр», та заповнити пропуски у реченнях правильними граматичними формами.

Блок 2. Тест з навчальної дисципліни «Практичний курс другої іноземної мови та практика перекладу (німецька мова)» (50 тестових завдань). Здобувачам вищої освіти пропонується заповнити пропуски у реченні правильними граматичними формами та лексичними одиницями відповідно до лексичного матеріалу, вивченого протягом 1 та 2 курсу вивчення дисципліни «Практичний курс другої іноземної мови та практика перекладу» на освітньому рівні «Магістр», та заповнити пропуски у реченнях правильними граматичними формами.

Усна частина атестаційного іспиту

Блок 1. Усна доповідь німецькою мовою

Критерії оцінювання:

1. Правильність фонетичного оформлення мовлення (0,5 бала);
2. Широка варіативність граматичних структур і доцільність їх використання (0,5 бала);
3. Лексична варіативність і коректність мовлення (0,5 бала);
4. Стилiстична правильність оформлення мовлення (0,5 бала);
5. Вільне володіння навичками непередготовленого монологічного та діалогічного мовлення, уміння підтримувати бесіду щодо заданої теми (проблеми) (0,5 бала).
6. Відповідність непередготовленого монологічного мовлення заданій темі (проблемі) (0,5 бала);
7. Логічна послідовність та змістовність висловлювання (0,5 бала);
8. Аргументація власної точки зору, особистої оцінки проблеми (0,5 бала);
9. Ілюстрація відповіді прикладами (0,5 бала);
10. Змістова відповідність відповідей питанням екзаменатора (0,5 бала).

Блок 2. Усний переклад з аркушу (англійська мова)

Критерії оцінювання:

"Відмінно" - студент повністю розуміє запропонований йому текст; вільно, правильно у звуковому відношенні читає вголос переклад тексту, побудований на знайомому мовному матеріалі; будує речення у правильній, логічній послідовності, не допускаючи граматичних і фонетичних помилок; зачитує переклад вільно у хорошому темпі.

"Добре" - студент повністю розуміє запропонований йому текст; достатньо вільно, правильно у звуковому відношенні читає вголос переклад тексту, проте може допускати типові помилки у мовленні, які не впливають на зміст висловлювання або повідомлення, може їх виправити; зачитує переклад у достатньо хорошому темпі.

"Задовільно" - студент неповністю розуміє запропонований йому текст; не може вільно, правильно у звуковому відношенні читати вголос переклад тексту; будує речення у неправильній, нелогічній послідовності, допускаючи нетипові граматичні та фонетичні помилки; зачитує переклад повільному темпі.

"Незадовільно" - студент не розуміє зміст запропонованого йому тексту; не може вільно, правильно у звуковому відношенні читати вголос переклад тексту; будує речення граматично неправильно, допускаючи нетипові граматичні та фонетичні помилки; не може виконати переклад тексту.

Максимальна кількість отриманих балів з кожної навчальної дисципліни та за кожен блок – 5. Підсумкова оцінка за атестаційний іспит виставляється на основі чотирьох отриманих оцінок за усі блоки атестаційного іспиту відповідно до їх вагових коефіцієнтів.

Таблиця 1.1. - Розподіл балів за їх ваговими коефіцієнтами

<i>Тест (блок 1)</i>	<i>Тест (блок 2)</i>	<i>Усна відповідь (Блок 1)</i>	<i>Усна відповідь (блок 2)</i>
0,3	0,3	0,2	0,2

Таблиця 1.2. - Таблиця оцінювання атестаційного іспиту з англійської та німецької мов

	<i>Тест 1</i>	<i>Тест 2</i>	<i>Переклад тексту з аркуша (з англ.на укр.мову)</i>	<i>Реферування з укр мови на англ. мову</i>	<i>Переклад тексту з аркуша з нім. мови на укр мову</i>	<i>Реферування з тексту з укр на нім. мову</i>	<i>Разом</i>
	0,3	0,3	0,1	0,1	0,1	0,1	1.0
max	5	5	5	5	5	5	5
	1,5	1,5	0,5	0,5	0,5	0,5	5
min	3	3	3	3	3	3	3
	0,9	0,9	0,3	0,3	0,3	0,3	3

Максимальний підсумковий бал за весь іспит становить 5,0 балів, що відповідає інституційній шкалі балів 4,75-5,00 (відмінно)/90-100, а мінімальний поріг складання – 3,0 бали. що відповідає інституційній шкалі балів 3,00-3,24 (задовільно)/60-65.

Тестовий контроль 1 та Тестовий контроль 2 мають вагу коефіцієнт 0,3. Максимальна оцінка за кожен складник – 1,5 бали, мінімальна позитивна – 0,9 бали. Переклад з першої та другої іноземної мови і реферування з української мови на першу та другу іноземну мову мають коефіцієнт 0,1. Максимальна оцінка за кожне завдання – 0,5 бали, мінімальна – 0,3 бали.

Таблиця 1.3. За результатами оцінки відповідей виставляється оцінка відповідно до шкали оцінювання ЄКТС:

Оцінка ЄКТС	Інституційна інтервальна шкала балів	За новою системою навчального закладу
A	4,75-5,00 (відмінно)	90-100
B	4,25-4,74 (добре)	83-89
C	3,75-4,24 (добре)	73-82
D	3,25-3,74 (задовільно)	66-72
E	3,00-3,24 (задовільно)	60-65
FX	2,00-2,99 (незадовільно) з можливістю перескласти	40-59
F	0,00-1,99 (незадовільно) з обов'язковим повторним курсом	0-39

Критерії оцінювання відповідей на питання №1 (тестові завдання):

Загальна кількість тестових завдань у білеті – 100. Здобувач ВО отримує 0,6 бала за кожну вірну відповідь у тесті. Максимальна кількість балів – 60.

Таблиця 1.4. - Критерії та параметри оцінювання відповідей на питання №2

(переклад англомовного тексту з аркуша)

Бали	Характеристика відповіді
9-10	здобувач ВО здійснює достатньо повний переклад автентичного тексту; вірно інтерпретує зміст і деталі; чітко і конкретно аналізує потенційні проблеми перекладу на лексичному, лексико-граматичному, граматичному, стилістичному рівнях; наводить адекватні приклади; і структурно правильно будує відповідь; відповідь містить незначні неточності, огріхи та помилки;
7-8	здобувач ВО здійснює достатньо повний переклад автентичного тексту; вірно інтерпретує зміст і деталі; чітко і конкретно аналізує потенційні проблеми перекладу на лексичному, лексико-граматичному, граматичному, стилістичному рівнях; наводить адекватні приклади; вживає коректні лексико-граматичні структури; обгрунтовано і структурно правильно будує відповідь; відповідь містить незначні неточності, огріхи та помилки;
5-6	здобувач ВО здійснює коректний, але з деякими недоліками/помилками переклад автентичного тексту; вірно інтерпретує зміст і деталі; чітко і конкретно аналізує потенційні проблеми перекладу на лексичному, лексико-граматичному, граматичному, стилістичному рівнях; наводить адекватні приклади; вживає коректні лексико-граматичні структури; логічно обгрунтовано і структурно правильно будує відповідь; відповідь містить деякі як незначні, так і значні неточності та помилки;
3-4	здобувач ВО здійснює частковий / з деякими недоліками переклад автентичного тексту; частково інтерпретує зміст і деталі; неповно аналізує потенційні проблеми перекладу на лексичному, лексико-граматичному, граматичному, стилістичному рівнях; наводить не цілком адекватні приклади; вживає не цілком коректні лексико-граматичні структури; дещо нелогічно будує відповідь; відповідь містить деякі як незначні, так і значні неточності та помилки;
0-2	здобувач ВО здійснює поверховий / із значними огріхами й недоліками переклад автентичного тексту; частково інтерпретує зміст і деталі; неповно аналізує потенційні проблеми перекладу на лексичному, лексико-граматичному, граматичному, стилістичному рівнях; частково логічно будує відповідь; наводить недостатню кількість прикладів або наводить нерелевантні/неправильно обрані приклади; вживає некоректні лексико-граматичні структури; відповідь містить велику кількість значних помилок.

Таблиця 1.5. - Критерії та параметри оцінювання відповідей на питання 3

(реферативний переклад українського тексту англійською мовами):

Бали	Характеристика відповіді
9-10	здобувач ВО здійснює коректне реферування тексту на лексичному, граматичному, синтаксичному, стилістичному рівнях; ідентифікує домінуючі мовні засоби у тексті та обирає адекватні способи реферування; високий ступінь змістової еквівалентності анотації; відсутні будь-які змістовні помилки (неточності, незрозумілості, викривлення, буквалізми, опущення імпліцитної інформації, порушення смислових зв'язків) та невисвітлені ключові моменти тексту оригіналу; анотація не потребує редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному, синтаксичному, стилістичному рівнях і характеризується коректним і доцільним використанням відповідних структур;
7-8	здобувач ВО здійснює в цілому коректне реферування тексту на лексичному, граматичному, синтаксичному, стилістичному рівнях; ідентифікує майже усі домінуючі мовні засоби у тексті та обирає достатньо адекватні способи реферування; достатньо високий ступінь змістової еквівалентності анотації; наявні у невеликій кількості незначні змістовні помилки (неточності, незрозумілості, викривлення, буквалізми, опущення

	імпліцитної інформації, порушення смислових зв'язків) та дещо нечітко висвітлені ключові моменти тексту оригіналу; анотація потребує незначного редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному, синтаксичному, стилістичному рівнях і характеризується коректним і доцільним використанням відповідних структур;
5-6	здобувач ВО здійснює відносно коректне реферування тексту на лексичному, граматичному, синтаксичному, стилістичному рівнях; ідентифікує не усі домінуючі мовні засоби у тексті та обирає відносно адекватні способи реферування; середній ступінь змістової еквівалентності анотації; наявні незначні змістовні помилки (неточності, незрозумілості, викривлення, буквалізми, опущення імпліцитної інформації, порушення смислових зв'язків) та дещо нечітко/некоректно висвітлені деякі моменти тексту оригіналу; анотація потребує певного редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному, синтаксичному, стилістичному рівнях і характеризується відносно коректним і доцільним використанням відповідних структур;
3-4	здобувач ВО здійснює реферування статті, що характеризується частковою коректністю і доцільністю застосування адекватних способів реферування; не ідентифікує усі домінуючі мовні засоби у тексті; низький ступінь змістової еквівалентності анотації; наявні незначні та значні змістовні помилки (неточності, незрозумілості, викривлення, буквалізми, опущення імпліцитної інформації, порушення смислових зв'язків) та некоректно висвітлені деякі моменти тексту оригіналу; анотація потребує значного редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному, синтаксичному, стилістичному рівнях і характеризується частково коректним використанням відповідних структур;
0-2	представлена здобувачем ВО анотація характеризується некоректним і недоцільним застосуванням обраних способів реферування; здобувач ВО не ідентифікує домінуючі мовні засоби у тексті; низький ступінь змістової еквівалентності анотації; наявні значні змістовні помилки (неточності, незрозумілості, викривлення, буквалізми, опущення імпліцитної інформації, порушення смислових зв'язків) та некоректно висвітлені основні моменти тексту оригіналу; анотація майже не підлягає редагуванню мовного оформлення і містить грубі порушення конвенцій мови.

Таблиця 1.6. Критерії та параметри оцінювання відповідей на питання №4
(переклад німецькомовного тексту на українську мову)

Бали	Характеристика відповіді
9-10	здобувач ВО здійснює достатньо повний переклад автентичного тексту; вірно інтерпретує зміст і деталі; чітко і конкретно аналізує потенційні проблеми перекладу на лексичному, лексико-граматичному, граматичному, стилістичному рівнях; наводить адіквівалентні приклади; вживає коректні лексико-граматичні структури; обґрунтовано і структурно правильно будує відповідь; відповідь містить незначні неточності, огріхи та помилки;
7-8	здобувач ВО здійснює достатньо повний переклад автентичного тексту; вірно інтерпретує зміст і деталі; чітко і конкретно аналізує потенційні проблеми перекладу на лексичному, лексико-граматичному, граматичному, стилістичному рівнях; наводить адіквівалентні приклади; вживає коректні лексико-граматичні структури; обґрунтовано і структурно правильно будує відповідь; відповідь містить незначні неточності, огріхи та помилки;
5-6	здобувач ВО здійснює коректний, але з деякими недоліками/помилками переклад автентичного тексту; вірно інтерпретує зміст і деталі; чітко і конкретно аналізує

	потенційні проблеми перекладу на лексичному, лексико-граматичному, граматичному, стилістичному рівнях; наводить адекватні приклади; вживає коректні лексико-граматичні структури; логічно обґрунтовано і структурно правильно будує відповідь; відповідь містить деякі як незначні, так і значні неточності та помилки;
3-4	здобувач ВО здійснює частковий / з деякими недоліками переклад автентичного тексту; частково інтерпретує зміст і деталі; неповно аналізує потенційні проблеми перекладу на лексичному, лексико-граматичному, граматичному, стилістичному рівнях; наводить не цілком адекватні приклади; вживає не цілком коректні лексико-граматичні структури; дещо нелогічно будує відповідь; відповідь містить деякі як незначні, так і значні неточності та помилки;
0-2	здобувач ВО здійснює поверховий / із значними огріхами й недоліками переклад автентичного тексту; частково інтерпретує зміст і деталі; неповно аналізує потенційні проблеми перекладу на лексичному, лексико-граматичному, стилістичному рівнях; нелогічно структурує відповідь; наводить недостатню кількість прикладів або наводить нерелевантні/неправильно обрані приклади; вживає некоректні лексико-граматичні структури; відповідь містить велику кількість значних помилок.

Таблиця 1.7. Критерії та параметри оцінювання відповідей на питання 5
(реферативний переклад українського тексту німецькою мовою):

Бали	Характеристика відповіді
9-10	здобувач ВО здійснює коректне реферування тексту на лексичному, граматичному, синтаксичному, стилістичному рівнях; ідентифікує домінуючі мовні засоби у тексті та обирає адекватні способи реферування; високий ступінь змістової еквівалентності анотації; відсутні будь-які змістовні помилки (неточності, незрозумілості, викривлення, буквалізми, опущення імпліцитної інформації, порушення смислових зв'язків) та невисвітлені ключові моменти тексту оригіналу; анотація не потребує редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному, синтаксичному, стилістичному рівнях і характеризується коректним і доцільним використанням відповідних структур;
7-8	здобувач ВО здійснює в цілому коректне реферування тексту на лексичному, граматичному, синтаксичному, стилістичному рівнях; ідентифікує майже усі домінуючі мовні засоби у тексті та обирає достатньо адекватні способи реферування; достатньо високий ступінь змістової еквівалентності анотації; наявні у невеликій кількості незначні змістовні помилки (неточності, незрозумілості, викривлення, буквалізми, опущення імпліцитної інформації, порушення смислових зв'язків) та дещо нечітко висвітлені ключові моменти тексту оригіналу; анотація потребує незначного редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному, синтаксичному, стилістичному рівнях і характеризується коректним і доцільним використанням відповідних структур;
5-6	здобувач ВО здійснює відносно коректне реферування тексту на лексичному, граматичному, синтаксичному, стилістичному рівнях; ідентифікує не усі домінуючі мовні засоби у тексті та обирає відносно адекватні способи реферування; середній ступінь змістової еквівалентності анотації; наявні незначні змістовні помилки (неточності, незрозумілості, викривлення, буквалізми, опущення імпліцитної інформації, порушення смислових зв'язків) та дещо нечітко/некоректно висвітлені деякі моменти тексту оригіналу; анотація потребує певного редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному, синтаксичному, стилістичному рівнях і характеризується відносно коректним і доцільним використанням відповідних структур;
3-4	здобувач ВО здійснює реферування статті, що характеризується частковою коректністю і

	доцільністю застосування адекватних способів реферування; не ідентифікує усі домінуючі мовні засоби у тексті; низький ступінь змістової еквівалентності анотації; наявні незначні та значні змістовні помилки (неточності, незрозумілості, викривлення, буквалізми, опущення імпліцитної інформації, порушення смислових зв'язків) та некоректно висвітлені деякі моменти тексту оригіналу; анотація потребує значного редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному, синтаксичному, стилістичному рівнях і характеризується частково коректним використанням відповідних структур;
0-2	представлена здобувачем ВО анотація характеризується некоректним і недоцільним застосуванням обраних способів реферування; здобувач ВО не ідентифікує домінуючі мовні засоби у тексті; низький ступінь змістової еквівалентності анотації; наявні значні змістовні помилки (неточності, незрозумілості, викривлення, буквалізми, опущення імпліцитної інформації, порушення смислових зв'язків) та некоректно висвітлені основні моменти тексту оригіналу; анотація майже не підлягає редагуванню мовного оформлення і містить грубі порушення конвенцій мови.

Схвалено вченою радою факультету міжнародних відносин і права

Протокол № 10 від 28 травня 2025 року

Голова вченої ради факультету


(підпис)

Юрій МУДРИК
(прізвище та ініціали)